

## ЩЕ ОДНЕ ПОТРІБНЕ ВИДАННЯ... (Анотація)

doc. PhDr. Juraj Kundrát, CSc.

Нещодавно я отримав «Словацько-український юридично-економічний та політологічний словник» доктора Степана Ураза з Гуменного, що вийшов друком у видавництві «Herba, spol. s r.o.» в Братиславі в 2015 р. С. Ураз також є автором «Українсько-словацького юридичного словника», виданого в 2012 р. Він відомий не лише укладенням словників (з 1972 р.), а й як перекладач зі словацької, російської та української мов.

«Словацько-український юридично-економічний та політологічний словник» містить близько 9 668 словацьких реєстрових слів і більше 40 000 їх українських еквівалентів та експлікацій із правничої, економічної й політологічної галузей, а також слова, які не мають термінологічного характеру, проте необхідні в супровідному тексті, завдяки чому розширюється сфера вживання цього словника. Під час його укладення автор використав існуючі термінологічні й перекладні словники, юридичні кодекси та інші посібники законодавчого характеру. Досить цінними є додатки наприкінці видання, з яких читач дізнається про назви окремих міжнародних організацій та інституцій, національних валют певних країн і спільної європейської валюти та спостерігає транслітерацію українського алфавіту латиницею. Вони допоможуть перекладачам, особливо під час перекладу національних реалій.

«Словацько-український юридично-економічний та політологічний словник» призначений для перекладу різних документів, пов'язаних з економічною й культурною співпрацею між Словаччиною та Україною, що щодалі буде поглиблюватися, а також стане в нагоді людям, які будуть працювати в цих

країнах. Ідеться про різні угоди й контракти, а також ділові документи, такі як дипломи про освіту, посвідчення про народження й одруження, дозвіл на проживання, трудові книжки тощо. У минулому ці документи перекладалися без наявності таких словників, що негативно позначалося на якості перекладених оригіналів. Словникова стаття видання складається з реєстрованого слова, його українського перекладу та ілюстративного матеріалу. Реєстрові слова набрано жирним шрифтом та впорядковано за алфавітом, а їх українські еквіваленти позначаються одним або двома наголосами. В алфавітному порядку в межах реєстрованого слова після двокрапки впорядковано також екземплекції. З огляду на характер словника в ньому немає граматичної характеристики реєстрового слова, воно наводиться лише в основній формі. Під час перекладу реєстрового слова наводиться низка синонімів, які набувають конкретного значення лише в контексті. Наприклад, значення реєстрового слова **domnelý** перекладається синонімами *уявний, гаданий, мнимий, фіктивний*. Таким чином, перекладач має широкі можливості вибрати один із цих синонімів залежно від характеру тексту. Іноді значення реєстрового слова уточнюється, наприклад: **domáca** (žena v domácnosti), **dopadnúť** (dolapíť), **dopracovať** (plán, návrh), **fingerovať** (predstierať) **fluktuácia** (kolísanie okolo strednej hodnoty) тощо. Загалом словник містить дуже багатий ілюстративний матеріал, який можуть використовувати перекладачі, а також юристи, політологи, журналісти, учителі та інші фахові працівники. У цьому плані ми маємо ще одне потрібне видання, яке можна придбати на [www.shopherba.sk](http://www.shopherba.sk).